Porównanie tłumaczeń Marka 1:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Przechodząc zaś obok Morza Galilejskiego zobaczył Szymona i Andrzeja brata jego zarzucających sieć rybacką w morze byli bowiem rybacy
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy przechodził* brzegiem Morza Galilejskiego,** *** zobaczył Szymona**** i Andrzeja,***** ****** brata Szymona, jak co rusz rzucali w morze (sieć),******* ******** gdyż byli rybakami.[*przechadzał się A (V), w s; 480 1:16L.][**Jezioro Galilejskie, θάλασσα τῆς Γαλιλαίας; 14,8 , יַם־הַגָּלִיל km szer. (wsch – zach) i 24,1 km dł. (pn – pd), obwód 53 km, maksymalna głęb. 43 m, pow. 166 km 2 (480 1:16L.). Leży ono 207 m p.p. M. Śródziemnego. Przepłynięcie go ze wsch na zach zajmowało ok. 2 godzin. Od zach góry. Z uwagi na sytuację topograficzną burze mogły pojawić się z zaskoczenia, a przy odpowiednich wiatrach fale osiągały wys. 3 m.][***470 4:18; 480 2:13; 480 3:7; 480 4:1; 480 5:1; 480 6:47; 480 7:31; 490 5:1; 500 6:1][****Szymon, Σίμων, שִׁמְעוֹן , zn.: wysłuchał mnie (Pan) l. słuchacz; w 680 1:1 zdrobniałe Συμεών, שִׁמְעוֹן (szim‘on).][*****Andrzej, Ἀνδρέας, zn.: męski, mężny.][******500 1:40-41][*******Chodzi być może o sieć okrągłą w przekroju, z ciężarkami na obrzeżach, 480 1:16L.][********470 13:47; 490 5:4-6]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I przechodząc obok morza Galilei zobaczył Szymona i Andrzeja, brata Szymona, zarzucających w morze, byli bowiem rybakami.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Przechodząc zaś obok Morza Galilejskiego zobaczył Szymona i Andrzeja brata jego zarzucających sieć rybacką w morze byli bowiem rybacy
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy przechodził brzegiem Jeziora Galilejskiego, zobaczył Szymona i jego brata Andrzeja, jak raz z jednej, raz z drugiej strony rzucali w wodę sieć. Byli oni rybakami.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A przechadzając się nad Morzem Galilejskim, zobaczył Szymona i Andrzeja, jego brata, zarzucających sieć w morze; byli bowiem rybakami.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A przechodząc się nad morzem Galilejskiem, ujrzał Szymona i Andrzeja, brata jego, zapuszczających sieć w morze; bo byli rybitwi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A przechodząc się nad morzem Galilejskim ujźrzał Szymona i Andrzeja, brata jego, zapuszczając sieci w morze (bo byli rybitwi),
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przechodząc obok Jeziora Galilejskiego, ujrzał Szymona i brata Szymonowego, Andrzeja, jak zarzucali sieć w jezioro; byli bowiem rybakami.
BW	Przekład	Biblia Warszawska	A przechodząc nad Morzem Galilejskim, ujrzał Szymona

	literacki		i Andrzeja, brata Szymona, którzy zarzucali sieci w morze; byli bowiem rybakami.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kiedy Jezus przechodził obok Jeziora Galilejskiego, zobaczył Szymona i jego brata Andrzeja, jak zarzucali sieci w jezioro, byli bowiem rybakami.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przechodząc obok Jeziora Galilejskiego, zobaczył Szymona i Andrzeja, brata Szymona, jak zarzucali sieci w jezioro; byli bowiem rybakami.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Idąc nad Jeziorem Galilejskim, zobaczył Szymona i Andrzeja, Szymonowego brata, zarzucających sieci na jeziorze. Byli bowiem rybakami.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Gdy Jezus szedł brzegiem Jeziora Galilejskiego, zobaczył dwóch rybaków, Szymona i jego brata Andrzeja, którzy zarzucali sieci w jezioro.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy szedł nad Morzem Galilejskim, zobaczył Szymona i Andrzeja, brata Szymonowego, zarzucających sieci w morze - byli bowiem rybakiami. I powiedział im Jezus: -
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А коли проходив біля Галилейського моря, побачив Симона й Андрія, Симонового брата, що закидали невода в море, бо були рибалками.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I wiodąc obok-przeciw-pomijając obok-przeciw-pomijając morze Galilai, ujrzał Simona i Andreasa brata Simona, z dwu stron zarzucających w morzu; byli bowiem rybacy.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A przechodząc obok morza Galilei, ujrzał Szymona oraz jego brata Andrzeja, którzy zapuszczali sieć w morze; gdyż byli rybakami.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Przechodząc nad jeziorem Kinneret, ujrzał Szim'ona i Andrzeja, brata Szim'ona, zarzucających sieć do jeziora, byli bowiem rybakami.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Idąc nad Morzem Galilejskim, ujrzał Szymona i Andrzeja, brata Szymona, zarzucających sieci w morze – byli bowiem rybakami.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Pewnego dnia, idąc brzegiem Jeziora Galilejskiego, Jezus spotkał dwóch rybaków: Szymona i jego brata, Andrzeja, którzy łowili ryby.